

Eric Yip â?? â??Exposureâ?• (ignitionpress, 2024)

Descrizione

Cosa accade quando si tenta di scrivere della??amore senza usare metafore?

â??Tenorâ?•, la poesia di Eric Yip qui tradotta dalla sua silloge *Exposure*, nasce da quellâ??impossibilità . Cerca di dire soltanto il *tenore â??* la pura sensazione â?? senza i *veicoli* abituali dietro cui il linguaggio si nasconde. Niente simboli, niente travestimenti. Il suo spirito deve molto alla poesia senza titolo di Fernando Pessoa *«Agora que sinto amor / Tenho interesse no que cheira»*, scritta attraverso il suo eteronimo Alberto Caeiro. Come Caeiro, anche questa poesia cerca la tenerezza nellâ??immediatezza, la bellezza in ciò che semplicemente *Ã"*. Pur avvicinandosi alla forma del sonetto, la poesia ne oltrepassa i confini e si chiude su unâ??immagine notturna e quieta, che porta con sé unâ??eco di desiderio (il suggerimento delle *pesche* assaporate al buio). Il momento appare fugace, sospeso, come trattenuto in un respiro o catturato nellâ??inquadratura di una fotografia. Una poesia non sul concetto dâ??amore, ma sulla sua *presenza viva*.

Piero Toto

Tenor

Now that I feel love, all metaphors have turned duplicitous. We lay down in the meadow to read.
Grass crammed into our necks.
There were no buildings, only words or sequences of words I could use to describe my feelings for you but chose to reveal piecemeal so as to remain mysterious. And when you laid your calves over mine, the fuzz reminded me of grass cut exceedingly finely, or that night when we shed all pretences, took off our clothes, split peaches in the dark and ate them.

*

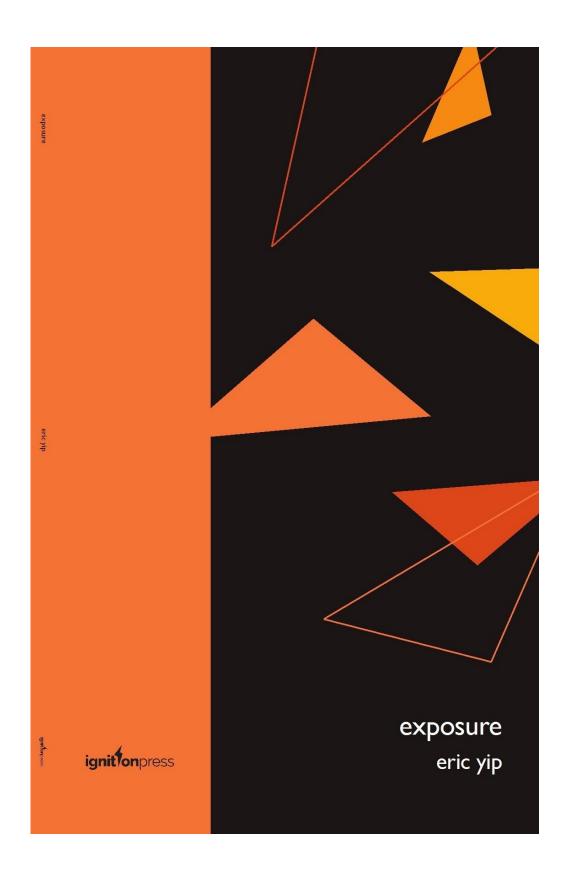
Tenore

Adesso che sento amore, ogni metafora diventa sleale. Ci sdraiamo sul prato a leggere.

Lâ??erba ci preme sul collo.

Nessun palazzo, solo parole o sequenze di parole da sfruttare per dirti ciò che provo, ma scelgo di svelarmi a poco a poco per restare un mistero. E quando appoggi i polpacci sui miei, la peluria mi ricorda lâ??erba tagliata troppo fine, o quella stessa notte in cui ci spogliammo di ogni finzione, togliemmo i vestiti, condividemmo pesche nel buio e le mangiammo.

* * *





* * *

Eric Yip, poeta originario di Hong Kong e autore della silloge *Exposure* (ignitionpress, 2024), ha ottenuto il primo posto nel concorso nazionale di poesia del Regno Unito e si Ã" aggiudicato un Eric Gregory Award conferito dalla Society of Authors. Ã? stato inoltre finalista sia al Forward Prize for Best Single Poem che al Michael Marks Poetry Award. I suoi lavori sono stati pubblicati in *Best New Poets*, *The Guardian*, *The Poetry Review e Poets & Writers*.

Piero Toto Ã" un poeta bilingue italo-britannico residente a Londra, dove lavora come traduttore e docente di traduzione. Le sue poesie in inglese sono apparse su lit-blog, antologie e riviste britanniche e internazionali. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021) e collabora come traduttore di poesia britannica contemporanea con le redazioni di «Atelier» e «Laboratori Poesia». Ã? inoltre co-editor della rivista di poesia multilingue «Atelier International».

* * *

© Fotografia dellâ??autore

Categoria

- 1. Echoes
- 2. Poesia estera

Data di creazione Novembre 12, 2025 **Autore** piero